



MVCRX03D5G35
prvotní identifikátor

Č. j. MV-148592-33/VZ-2016

Veřejná zakázka:

POŘIZOVÁNÍ LICENCÍ A PODPORY K PRODUKTŮM IBM

zadávaná v otevřeném řízení dle ustanovení § 56 a násl. zákona č. 134/2016 Sb.,
o zadávání veřejných zakázek, zahájeném dne 18. 11. 2016 odesláním
oznámení o zahájení zadávacího řízení k uveřejnění ve Věstníku veřejných zakázek a TED,
ev. č. VZ Z2016-004389

centrálním zadavatelem:

Česká republika - Ministerstvo vnitra
se sídlem Nad Štolou 936/3, 170 34 Praha 7
IČO: 00007064
DIČ: CZ00007064

zástupce zadavatele: Ing. Miroslav Tůma, Ph.D., ředitel odboru kybernetické bezpečnosti
a koordinace informačních a komunikačních technologií

Vysvětlení zadávací dokumentace
DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM Č. 8

ve smyslu ustanovení § 98 a 99 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek

Česká republika – Ministerstvo vnitra, se sídlem Nad Štolou 936/3, 170 34 Praha 7, IČO: 00007064, (dále jen „**Centrální zadavatel**“), jakožto zadavatel nadlimitní veřejné zakázky vedené pod názvem „Pořizování licencí a podpory k produktům IBM“, zadávané v otevřeném řízení dle ustanovení § 56 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „**ZZVZ**“), zahájeném dne 18. 11. 2016 odesláním oznámení o zahájení zadávacího řízení k uveřejnění ve Věstníku veřejných zakázek a TED (dále jen „**Veřejná zakázka**“), tímto sděluje, že poskytuje vysvětlení zadávací dokumentace k písemnému dotazu, i přesto, **že dotaz byl zaslán po lhůtě stanovené dle § 98 odst. 3 ZZVZ.**

Tento dotaz nemá vliv na prodloužení lhůty pro podání nabídek, tj. lhůta pro podání nabídek a termín otevírání obálek je 2. března 2017 v 10:00 hodin.



Dotaz:

Vztahuje se požadavek na předložení překladu do českého jazyka u přikládaných dokumentů i na technické certifikáty výrobce (je zde uvedeno pouze jméno certifikované osoby, název a datum certifikace a podpis osoby odpovědné za výrobce)?

Citace části kapitoly 5.7:

Pokud ZZVZ nebo centrální zadavatel vyžaduje předložení dokladu podle právního řádu České republiky, může dodavatel předložit obdobný doklad podle právního řádu státu, ve kterém se tento doklad vydává, přitom platí, že tento doklad se předkládá s překladem do českého jazyka.“

Odpověď na dotaz:

K předmětnému dotazu centrální zadavatel uvádí, že dle bodu 18. zadávací dokumentace oficiálním jazykem pro veškerou komunikaci mezi dodavatelem a Centrálním zadavatelem týkající se záležitostí souvisejících s tímto zadávacím řízením je český jazyk. Centrální zadavatel dle bodu 9 zadávací dokumentace současně požaduje, aby nabídka byla zpracována v českém jazyce. Uvedené se týká i příslušných certifikátů, které mají být dodavatelem předloženy za účelem prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů. Bez překladu se v souladu s § 45 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, předkládají pouze doklady ve slovenském jazyce a doklad o vzdělání v latinském jazyce.

V souladu s ustanovením článku 5.7 zadávací dokumentace veřejné zakázky a v návaznosti na ustanovení § 45 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek Centrální zadavatel opakuje, že doklady, které nejsou vyhotoveny v českém jazyce a není je současně dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek nebo zadávací dokumentace možno předložit v jazyce jiném, je třeba v nabídce předložit s překladem do českého jazyka, kdy v případě, že Centrální zadavatel bude mít pochybnosti o správnosti překladu, může si vyžádat předložení úředně ověřeného překladu dokladu do českého jazyka tlumočnickem zapsaným do seznamu znalců a tlumočníků dle zvláštního právního předpisu.

V návaznosti na právě uvedené proto centrální zadavatel uvádí, že technické certifikáty výrobce, na které se tazatel dotazuje, musí být v nabídce předloženy spolu s jejich překladem do českého jazyka, kdy postačí úředně neověřený překlad s výhradou možnosti Centrálního zadavatele vyžádat si překlad úředně ověřený, jak uvedeno výše.

Tato informace je zveřejněna na profilu Centrálního zadavatele pod odkazem: https://www.zakazky.mvcr.cz/contract_display_28116.html

V Praze dne 27. února 2017

Za zadavatele:
Ing. Miroslav Tůma, Ph.D.
ředitel